

Сунь-цзы

ИСКУССТВО ВОЙНЫ



МОСКВА
2022

УДК 355.4
ББК 68
С89

Дизайн и оформление серии «КиС (Классическая и Современная литература)» *Николая Ткача*

Оформление серии «Всемирная литература (с картинкой)» *Натальи Ярусовой*

Сунь-цзы.

С89 Искусство войны : перевод / Сунь-цзы. — Москва : Эксмо, 2022. — 416 с.

ISBN 978-5-04-170446-9

(КиС (Классическая и Современная литература)

ISBN 978-5-04-121192-9

(Всемирная литература (с картинкой))

Сунь-цзы жил в V в. до н.э. Его настоящее имя, Сунь-У-Сунь-цзы, означает «Учитель Сунь». Китайская традиция считает его автором самого первого произведения, породившего в дальнейшем литературный жанр «Бин Фа» («Искусство войны»). Одновременно это и самый первый в истории человечества трактат, посвященный войне и военному искусству.

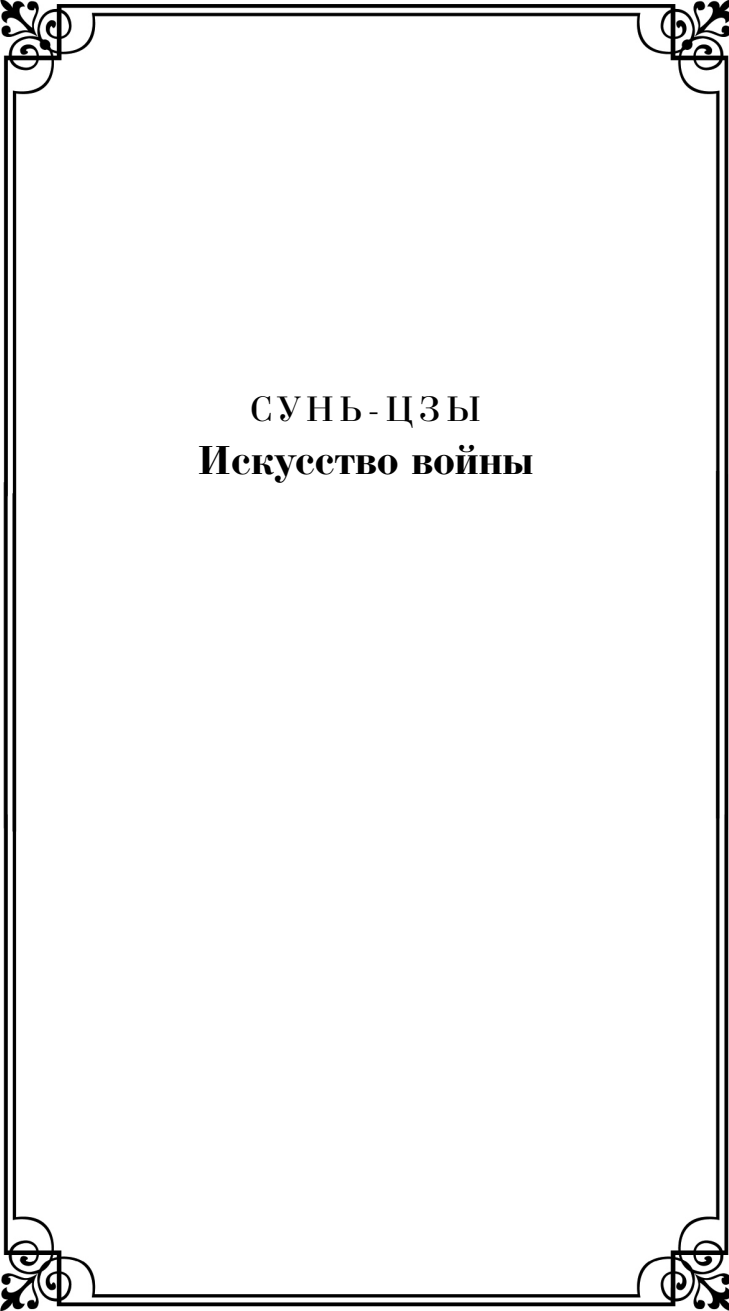
На протяжении тысячи лет правители и полководцы Азии, задумывая свои завоевательные походы, обращались к трактату Сунь-цзы. Известно, что его высоко ценили японские самураи. Первым же профессиональным европейским читателем, применившим принципы Сунь-цзы на практике, стал император Наполеон Бонапарт. В наши дни древнее «Искусство войны» привлекает не столько правителей и их генералов, сколько бизнесменов, успешно использующих положения «Искусства войны» для задач управления и разрешения конфликтов.

УДК 355.4
ББК 68

ISBN 978-5-04-170446-9
(КиС (Классическая и Современная литература)
ISBN 978-5-04-121192-9
(Всемирная литература
(с картинкой))

© Перевод на русский язык, комментарии и примечания. Издательство «Око», 2022

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2022



СУНЬ-ЦЗЫ
Искусство войны

«Сунь-цзы Бин Фа»

Сунь-цзы жил в V в. до н. э. Его настоящее имя Сунь У — Сунь-цзы означает «Учитель Сунь». Китайская традиция считает его автором самого первого произведения, породившего в дальнейшем литературный жанр «Бин Фа» («искусство войны»). Одновременно это и самый первый в истории человечества трактат, посвященный войне и военному искусству.

Китай тех лет был раздроблен на удельные царства и княжества. Сунь У был стратегом и полководцем в царстве, которое называлось У и располагалось в нижнем течении реки Янцзы (с центром в современном г. Чжэцзян). По китайской традиционной хронологии, он жил на рубеже так называемой эпохи Вёсен и Осеней (Чуньцю, 770—476 до н. э.) и эпохи Сражающихся Царств (Чжаньго, 475—221 до н. э.), когда началось ожесточенное соперничество за первенство в Китае между семью государствами.



ГЛАВА I

ОЦЕНКА ОБСТАНОВКИ И СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА

ЗНАЧЕНИЕ ВОЙНЫ

1. Сунь-цзы сказал: **искусство войны жизненно важно для государства.**

2. Это вопрос жизни и смерти, путь, ведущий или к безопасности, или к разрушению. Следовательно, это предмет для изучения, которым ни в коем случае нельзя пренебрегать.

ПЯТЬ ДЕЙСТВУЮЩИХ СИЛ

3. Поэтому искусство войны зависит от пяти постоянно действующих сил, которые необходимо учитывать, когда ты размышляешь над тем, что нужно для ведения войны.

4. Вот они: (1) *Нравственный закон*; (2) *Небеса*; (3) *Земля*; (4) *Начальник*; (5) *Способы и Правила*.

5. и 6. Благодаря *Нравственному закону*¹ люди пребывают в столь полном согласии со своим правителем,

¹ По-видимому, под «Нравственным законом» Сунь-цзы подразумевает принцип гармонии, подобный тому, который Лао Цзы называет «дао», в его моральном аспекте. Собственно «нравственность» как «мораль» рассматривается в качестве атрибута, необходимого правителю, в §13.

что следуют за ним, не заботясь о собственной жизни, противостоя любой опасности.

7. *Небеса* означают день и ночь, жару и холод, времена и сроки.

Многие комментаторы этого места выражаются таинственно: Мэн Ши¹ говорит о «твердости и мягкости, возрастании и угасании» Небес. Между тем как Ван Си² говорит о «Небесном хозяйстве», в которое включает пять стихий, четыре времени года, ветер, облака и другие природные явления.

8. *Земля* включает в себя расстояния, великие и малые; угрозы и безопасность; открытые пространства и узкие проходы; возможность выжить и возможность умереть.

9. *Начальник* подразумевает добродетели: мудрость, искренность, благодетельность, смелость и строгость³.

10. Под *Способами и Правилами* следует понимать членение войска на правильные подразделения; надлежащее распределение чинов, обустройство дорог, по которым будут осуществляться поставки припасов для войска и руководство военными расходами.

¹ Мэн Ши («Господин Мэн», 502–556) — китайский автор времен династии Лян. Известен только в качестве комментатора трактата Сунь-цзы.

² Ван Си (нач. XI в.) — китайский ученый времен династии Сун, автор двух книг-комментариев к «Чуньцю» («Вёсны и осени») — хронике древнекитайского государства Лу, охватывающей период с 722 по 479 г. до н. э.

³ Пятью главными добродетелями древние китайцы называли 1) благодетельность (подразумевая под этим человечность), 2) честность ума, 3) самоуважение (или «чувство правильного», т. е. самоконтроль), 4) мудрость и 5) искренность (т. е. верность). Здесь «мудрость» и «искренность» поставлены прежде «человечности», а две военные добродетели — «смелость» и «строгость» — заменяют «честность перед собой» и «самоконтроль».

СЕМЬ РАЗМЫШЛЕНИЙ

11. Эти пять основ должны быть известны каждому начальнику: тот, кто знаком с ними, одержит победу; тот, кто их не знает, потерпит поражение.

12. Поэтому, когда ты размышляешь над тем, что необходимо для успешного ведения войны, исходи из этих основ, производя сравнения такого рода:

13. (1) Какой из двух властелинов вдохновлен *Нравственным законом*?¹

(2) Какой из двух начальников способнее?

(3) Какой из них обладает преимуществами, предоставляемыми *Небесами* и *Землей*?²

(4) Какая из сторон лучше соблюдает дисциплину?

*Ду Му*³ упоминает примечательную историю о Цао Цао (155—220 н. э.), который был столь строгим блюстителем дисциплины, что в соответствии со своими собственными суровыми законами, защищающими посевы от возможного ущерба, приговорил самого себя к смерти за то, что позволил собственной лошади пастись на поле, засеянном злаками. Однако, вместо того чтобы лишиться головы, он согласился удовлетворить свое чувство справедливости тем, чтобы ему отрезали только лишь волосы. Сам Цао Цао прокомментировал произошедшее в характерной

¹ Т. е. «находится в гармонии со своими подданными», ср. § 5.

² См. § 7 и § 8.

³ Ду Му (803—852) — китайский поэт времен династии Тан. Ду Му был государственным чиновником высокого чина и помимо чувственных лирических стихотворений и поэм сочинил политический трактат «Цзуй Янь» («Разговор о преступлении»), а также один из самых влиятельных комментариев к сочинению Сунь-цзы. Внук историка и государственного деятеля Ду Ю. Ду Ю (735—812) — китайский историк и политический деятель времен династии Тан, автор знаменитой исторической энциклопедии «Тун дьянь» («Политический свод»).

для него лаконичной манере: «Учредив закон, следи за тем, чтобы он не нарушался; если закон нарушен, преступник должен быть казнен».

(5) Чье войско сильнее?

Речь идет как о физической, так и о нравственной силе. Как называет это Мэй Яочэнь¹, «здоровье духа и многочисленные полки».

(6) Чьи чиновники и воины подготовлены лучше?

Ду Ю цитирует Ван Цзы²: «Если чиновники не упражняются постоянно, то, будучи призванными на войну, станут волноваться и проявлять нерешительность; без постоянного упражнения начальник будет колебаться и не сможет принять нужного решения, когда придет трудный момент».

(7) В чьем войске непрестанней награды и наказания?

Т. е. о какой из сторон можно с большей уверенностью утверждать, что достоинства будут должным образом вознаграждены, а проступки будут неизбежно наказаны?

14. При помощи этих семи размышлений я могу предсказывать победу или поражение.

КАК ВЫБИРАТЬ ВОЕНАЧАЛЬНИКА

15. Начальник, который прислушивается к моим советам и поступает в соответствии с ними, — победит: да пребудет он у власти. Начальник, который не прислушивается к моим советам и не поступает в соответствии с ними, — проиграет: да будет он от власти отстранен³.

¹ Мэй Яочэнь (1002–1060) — китайский поэт времен династии Сун в жанре социально-политической лирики. Не сделал значительной карьеры на государственной службе, он активно продвигал в своих сочинениях идеал неоконфуцианства.

² Ван Цзы (т. е. «Учитель Ван», наст. имя Ван Лин, ?–220) — военачальник государства Вэй периода «Трех Царств».

³ Формулировка этого параграфа напоминает о том, что трактат Сунь-цзы написан специально для наставления его покровителя Хэ Лу, правителя государства У.

16. Извлекая пользу из моих советов, будь тем не менее открыт и для любых благоприятных обстоятельств, не предусмотренных правилами и выходящих за пределы обыкновенного.

17. В случаях, когда обстоятельства благоприятны, следует приспособить к ним свои планы.

Сунь-цзы — не «книжный теоретик», а опытный воин-практик, чем и определяется его совет не принимать абстрактные принципы на веру. Как объясняет Чан Ю, «между тем как основные законы стратегии могут быть сформулированы достаточно ясно для всеобщей пользы, в ходе настоящей войны, чтобы сохранить свое преимущество, нужно отталкиваться от действий противника».

ОБМАН НА ВОЙНЕ

18. Вся война основана на лжи.

19. Поэтому, когда возможно напасть, нужно создавать видимость, будто бы это невозможно; когда мы действуем, нужно казаться праздными; когда мы рядом, нужно заставить врага поверить, будто мы далеко; когда мы далеко, мы должны заставить его верить, будто мы рядом.

ОБМАН И СКРЫТНОСТЬ

20. Расставляй приманки, чтобы враг соблазнился. Изобрази беспорядок и сокруши его.

Все комментаторы, кроме Чжан Ю¹, читают это место как «Когда он пребывает в беспорядке, сокруши его». Однако более естественно предположить, что Сунь-цзы продолжает приводить примеры использования обмана на войне.

¹ Чжан Ю (годы жизни неизвестны) — автор сочинений на военную тему времен династии Сун (960–1278). Кроме комментариев к Сунь-цзы написал несколько жизнеописаний великих полководцев.

21. Если враг в безопасности во всех отношениях, будь готов к его нападению. Если его силы превышают твои, избегай его.

22. Если твой соперник раздражительного нрава, найди способ рассердить его. Притворись слабым, чтобы возбудить в нем самонадеянность.

Ду Ю передает слова Ван Цзы, утверждая, что хороший тактик играет со своим соперником, словно кошка с мышью, поначалу притворяясь слабым и малоподвижным, а затем наносит внезапный удар.

23. Если он наслаждается покоем, доведи его до усталости. Если то, чем он владеет, едино, раздели это¹.

24. Напади на него там, где он к этому не готов, появись там, где тебя не ожидают.

25. Эти военные приемы, ведущие к победе, не должны быть разглашены преждевременно.

26. Военачальник, который выигрывает сражения, прежде чем сражаться, много размышляет в своем храме.

Чжан Ю рассказывает, что в древности было принято устанавливать отдельный храм для нужд военачальника, который готовился к битве, чтобы он мог там проработать свой план ведения кампании.

ПОСЛЕДНЕЕ РАЗМЫШЛЕНИЕ

Военачальник, который проигрывает сражения, прежде тоже размышляет, но недостаточно. Поэтому размышляй много, чтобы победить, и мало — чтобы

¹ Мэй Яочэнь читает данное место иначе: «Пока мы пребываем в покое, подождем, пока враг утомится», — между тем как «Тайпин Юлань» понимает его как «Соблазни его и доведи до изнеможения». Большинство комментаторов поясняют последнее предложение параграфа так: «Если властитель и подданные в согласии, внеси между ними раздор».

проиграть: что же будет, если не размышлять вообще! Это настолько важно, что можно предвидеть, кто, скорее всего, выиграет, а кто проиграет.

ГЛАВА 2

РАЗВЯЗЫВАНИЕ ВОЙНЫ

Цао Гун, предупреждая читателя о том, что глава посвящена, скорее, размышлению о способах и средствах, а вовсе не тому, о чем можно подумать, прочтя заголовок, замечает: «Тот, кто хочет сражаться, должен сначала вычислить стоимость войны».

КАК СОБИРАТЬ ВОЙСКО

1. Сунь-цзы сказал: в ходе военных действий, когда на поле выезжает тысяча быстрых колесниц, столько же тяжелых колесниц¹ и сотня тысяч воинов в кольчугах, на количество провизии, достаточное для того, чтобы пройти тысячу ли, тыловые и фронтовые расходы, а также на нужды вроде развлечения гостей, мелочи, наподобие клеев и красок, а также на колесницы и доспехи в сумме требуется тысяча лян серебра в день. Такова стоимость содержания войска в 100 тысяч человек².

¹ «Быстрые колесницы» имели облегченную конструкцию и, согласно Чжан Ю, применялись для нападения; «тяжелые колесницы» были более громоздкими и использовались при обороне. Ли Цюань утверждает, что оборонительные колесницы тоже были легкими, но это едва ли верно. Как и в античном мире, в Древнем Китае боевые колесницы формировали ядро боевого строя, вокруг которого группировались пехотинцы. Каждую из легких колесниц сопровождали 75 пеших воинов, каждую тяжелую — 25. Таким образом, войско делилось на тысячу «батальонов», в каждом из которых было две колесницы и сто пехотинцев.

² Во времена Сунь-цзы 1 ли равнялось 358,2 м; 1 лян равнялось 50 г.

ПОЧЕМУ ВРЕДНА МЕДЛИТЕЛЬНОСТЬ

2. Когда ты приступаешь к настоящим схваткам, то, если победа не наступает скоро, оружие твоих воинов станет притупляться, а их рвение будет угасать. Когда ты осаждаешь город, это истощает твои силы.

3. Еще раз: если война затягивается, то государственных запасов будет не хватать.

4. Далее, когда твое оружие притупилось, рвение угасло, силы истощены и казна растрочена, чужие вожди набросятся, чтобы воспользоваться твоим затруднительным положением. И тогда ни один человек, как бы он ни был мудр, не поможет тебе избежать того, что произойдет впоследствии.

5. Поэтому, хоть и слышали мы о том, как глупо торопиться на войне, искусство войны никогда не имело ничего общего с медлительностью.

Это лаконичное утверждение среди комментаторов принято считать сложным для понимания. Цао Гун, Ли Цюань, Мэн Ши, Ду Ю, Ду Му и Мэй Яочэнь замечают, что военачальник, даже глупый от природы, может тем не менее победить, воспользовавшись преимуществом, которое предоставляет ему быстрота действий.

Хэ Ши¹ утверждает: «Быстрота может быть глупой, но в любом случае она сокращает расходы как сил, так и казны; затягивание военных действий может быть чрезвычайно умным, но приносит вместе с собою бедствия».

Ван Си избегает противоречия, делая следующее замечание: «От долгой войны войско делается старше, богатство расточается, казна пустеет и народ нищает; истинное мастерство предотвращает возникновение подобных бедствий».

¹ Хэ Ши (известен также как Хо Яньси, годы жизни неизвестны) — автор времен династии Сун (960—1278). Известен только комментариями к трактату Сунь-цзы.

Чжан Ю говорит: «Если победа достижима, то глупая спешка предпочтительнее умной медлительности».

Впрочем, возможно, Сунь-цзы и не подразумевал никакого противоречия и вовсе не полагал, будто плохо обдуманная спешка может оказаться лучше тщательно осмысленных, но медлительных действий. Торопливость на войне бывает порой опрометчивой, однако намеренная задержка остается не чем иным, как глупостью, хотя бы по той причине, что приводит к истощению ресурсов.

6. Примеры того, что затягивание войны принесло стране выгоду, отсутствуют.

7. Только тот, кто вполне знаком с ущербом, который наносит война, сможет найти благоприятный способ ее ведения.

В этом утверждении также речь идет о быстроте. Лишь тот, кто понимает разрушительное воздействие войны, сможет осознать важность ее быстрейшего завершения. Такую интерпретацию предлагают лишь двое из комментаторов, но именно она представляется наиболее логичной в данном контексте. Популярная трактовка, согласно которой «тот, кто не понимает, в чем вред войны, не сможет оценить и ее выгоды», значительно уступает предыдущей в осмысленности.

УПРАВЛЕНИЕ РЕСУРСАМИ

8. Опытный воин не собирает войска дважды и не собирает обоза более двух раз.

9. Из дома вези с собой военные принадлежности¹, а провизию добывай у врага. Так войско получит столько пищи, сколько будет нужно.

¹ Китайское слово, переведенное здесь как «военные принадлежности», буквально означает «вещи для использования», поэтому «принадлежности» здесь следует понимать в самом широком смысле, включая все виды фуража и снаряжения, за исключением продуктов питания.